



ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО

Казахстанско-Американский свободный университет, в рамках реализации «Дорожной карты развития трехязычного образования в РК на 2015-2020 г.г.», объявляет о проведении Третьего регионального Конкурса художественного перевода.

Образец оформления заявки

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В ТРЕТЬЕМ РЕГИОНАЛЬНОМ КОНКУРСЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Фамилия, имя, отчество участника, полное наименование учебного заведения, класс (курс).
2. Номинация, на которую подается произведение (например, «перевод стихотворения с казахского языка на русский язык»)
3. Данные об учителе или преподавателе, подготовившем участника – полностью ФИО.
4. Текст перевода.
5. Контактная информация (домашний адрес, почтовый адрес учреждения, в котором учится или работает участник Конкурса), телефон (служебный и сотовый, домашний – на усмотрение участника), e-mail, телефоны участника и его руководителей.

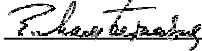
Данная заявка высылается по электронному адресу tanya_levina@mail.ru не позднее **20 марта 2019 года**.

Контактные данные оргкомитета Конкурса:

Республика Казахстан, г. Усть-Каменогорск, ул. М. Горького, 76, каб. 112. Тел. 8 (7232) 50-09-91, 8 (7232) 502-941, e-mail, tanya_levina@mail.ru

Для писем, отправленных по электронной почте, просим в поле «Тема» отметить «Конкурс».

Оргкомитет оставляет за собой право отклонения материалов, в случае несоответствия заявленной тематике.

«УТВЕРЖДАЮ»
Президент КАСУ,
академик НАН РК
 **Е. Мамбеткайев**
«21» января 2019 г.

ПОЛОЖЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ ТРЕТЬЕГО РЕГИОНАЛЬНОГО КОНКУРСА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Третий региональный Конкурс художественного перевода проводится в рамках реализации «Дорожной карты развития трехязычного образования в Республике Казахстан на 2015-2020 годы».
2. Третий региональный Конкурс художественного перевода направлен на развитие трехязычия и поддержку творческой активности обучающихся средних учебных заведений, организаций ТиПО, высших учебных заведений, а также утверждение приоритетов регионального образования и региональной культуры.
3. Третий региональный Конкурс художественного перевода является открытым мероприятием.
4. Участники Третьего регионального Конкурса художественного перевода-2019:
 - учащиеся 9-11 классов средних школ;
 - учащиеся 1 курса организаций ТиПО;
 - студенты 1 курса вузов региона.
5. Третий региональный Конкурс художественного перевода предполагает перевод в следующих трех номинациях:
 - 1) перевод стихотворения с казахского языка на английский язык
 - 2) перевод стихотворения с английского языка на казахский язык.
 - 3) перевод стихотворения с казахского на русский язык
6. От одного учебного заведения принимается не более трех участников – по одному участнику на каждую номинацию.
7. Тексты стихотворений определены кафедрами Казахстанско-Американского свободного университета и не могут быть изменены участниками. Тексты размещены в приложении к данному информационному письму или их можно скачать на сайте вуза по адресу www.kafu.kz, раздел «Объявления».
8. Третий региональный Конкурс художественного перевода проводится в два этапа:
 - 1 этап:** самостоятельный перевод стихотворения (период с **22 января 2019 года по 20 марта 2019 года**);
 - 2 этап:** конкурс чтецов, в котором участник должен выступить с оригиналом произведения и со своим переводом (**19 апреля 2019 года**).
9. В рамках первого этапа конкурса участник, соответствующий п. 3 настоящего Положения, выбирает стихотворение, соответствующее п. 7 настоящего Положения, и осуществляет его самостоятельный перевод под

руководством учителя или преподавателя. В период с **22 января 2019 года по 20 марта 2019 года** участник или его руководитель оформляют заявку по установленной форме.

10. Оргкомитет Третьего регионального Конкурса художественного перевода не объясняет причин отклонения работы и не дает рекомендаций по улучшению деятельности. После завершения первого этапа конкурса формируется лонг-лист участников, которые допускаются во второй этап конкурса. Лонг-лист участников второго этапа будет размещен на сайте КАСУ после **1 апреля 2019 года**.
11. Второй этап конкурса проводится очно, в корпусе Казахстанско-Американского свободного университета, **19 апреля 2019 года**. Для участия в конкурсе чтецов приглашаются участники первого этапа, отмеченные в лонг-листе. Конкурс чтецов предполагает чтение конкурсного произведения, указанного в п. 7 настоящего Положения, и своего собственного перевода. Программа Конкурса чтецов будет размещена на сайте университета после **5 апреля 2019 года**.
12. Максимальное количество баллов за конкурс – 20. 10 баллов участник может набрать в первом этапе конкурса (при самостоятельном переводе), и 10 баллов участник может набрать во втором этапе конкурса (конкурс чтецов).
13. По итогам проведения первого и второго этапа конкурса устанавливается первое, второе и третье место в каждой номинации. Победители награждаются дипломами. В дипломе будет указана информация об учителе, который подготовил победителя.
14. Награждение участников будет проходить в рамках Конкурса чтецов. Участники первого и второго этапа получают сертификаты, подтверждающие их участие в Третьем региональном конкурсе художественного перевода. Победители, помимо сертификата участника, получают дипломы 1, 2 и 3 степени.
15. Участие в Третьем региональном конкурсе художественного перевода является бесплатным. Материалы, поступившие на конкурс, могут быть опубликованы по решению оргкомитета.
16. Оргкомитет оставляет за собой право внесения изменений в настоящее Положение.

КӨКТЕМ

Әбділдә Тәжібаев

Көтеріп күннің от лебін,
Көгімнен түсті көктемім.
Жылыта келді елімді,
Жібіте таудың бөктерін.

Көтеріп күннің от лебін,
Көгерте күнгей шөптерін,
Шулатып аққу, қаздарын
Көліме қонды көктемім.

Көтеріп күннің от лебін,
Әндете жетті көктемім.
Соқасын сүйреп шықты да,
Даламда байтақ, екті егін.

Бақшама кірді - гүл берді,
Кеудеме кірді - жыр берді.
Жаңбырмен жуып тазартты,
Кірлеген қыстай үйлерді.

Әзірлеп спорт алаңын,
Ажарын ашты қаланың.
Қадады мықтап биікке
Футболдың жаңа жалауын.

АЛТЫН АЙ

Әбділдә Тәжібаев

Терезеден тесіліп,
Қарасам сұлу далаға.
Айды көрем қалғыған
Ұсаған жас балаға.

Жастанғаны жұмсақ бұлт,
Жұмсартыпты жамбасын.
Жатыр жалқау бүркеніп,
Сүйіп ұйқы жолдасын.

Аш көзіңді, алтын ай,
Көміле берме ұйқыға!
Оятамын, қоймаймын,
Жатқызбаймын ұйқыда.

Бөлене бермей бесікке
Аш көзінді, алтын ай!
Өлеңнен өрнек кестелеп,
Отырмын мен де ұйықтамай.

Ұйықтама, тыңда, алтын ай,
Айтайын қызық сырларды.
Сырласып сұлу далада
Күзетейік қырманды.

Аш көзінді, алтын ай,
Көміле берме ұйқыға,
Оятамын, қоймаймын,
Жатқызбаймын ұйқыда.

WHEN APRIL COMES! (by *Virna Sheard*)

When April comes with softly shining eyes,
And daffodils bound in her wind-blown hair,
Oh, she will coax all clouds from out the skies,
And every day will bring some sweet surprise, -
The swallows will come swinging through the air
When April comes!

When April comes with tender smile and tear,
Dear dandelions will gild the common ways,
And at the break of morning we will hear
The piping of the robins crystal clear -
While bobolinks will whistle through the days,
When April comes!

When April comes, the world so wise and old,
Will half forget that it is worn and grey;
Winter will seem but as a tale long told -
Its bitter winds with all its frost and cold
Will be the by-gone things of yesterday,
When April comes!

WISHING FOR TOMORROW (by *Bob Ohlsen*)

To see the tulips peek their heads
To see the green of lawns
To feel the warmth of quiet sunshine
To see the your foals romping
But this is winter and I long for spring.
To have a picnic in the park
To see the harvest fields of grain
To see the visitors to the mountain
To ride horseback up the trails
But this is spring and I long for summer.
To see the changing colors of the leaves
To see the children waiting for the bus
To feel the crispness in the air
To see the frost on the garden
But this is summer and I long for fall.
To see the beautiful banks of snow
To see the Christmas lights on trees
To spend some time on the ski slopes
To enjoy a long President's Day weekend
But this is fall and I long for winter.
To wish for seasons still to come
To wish away one's life.
How much better to enjoy the seasons as they are
Than always wishing for tomorrow.